

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Щёкина Вера Витальевна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 01.12.2022.09.23.06  
Уникальный программный код:  
a2232a55157e5765551a899cb1190892af53989420420356fbf573a454e57789



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Благовещенский государственный педагогический  
университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
Рабочая программа дисциплины**

**УТВЕРЖДАЮ**

**И.о. декана факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «БГПУ»**

**М.В. Рябова**

**«27» июня 2020 г.**

**Рабочая программа дисциплины  
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ И  
АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ**

**Направление подготовки  
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль  
«ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ  
ПРОСТРАНСТВЕ»**

**Уровень высшего образования  
МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры  
романо-германских и восточных языков  
(протокол № 8 от «25» июня 2020 г.)**

**Благовещенск 2020**

**СОДЕРЖАНИЕ**

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА .....	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ .....	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ).....	4
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	6
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	8
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ.....	12
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....	12
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ .....	12
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА .....	13
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ.....	13

## 1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

**1.1 Цель дисциплины:** формирование инженерно-лингвистического мышления и профессионально значимых качеств, необходимых для осуществления аудиовизуального перевода.

**1.2 Место дисциплины в структуре ООП:** Дисциплина «Особенности перевода научно-публицистических и аудиовизуальных материалов» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.07).

Дисциплина «Особенности перевода научно-публицистических и аудиовизуальных материалов» органично продолжает изучение материала, полученного обучающимися на занятиях по «Основам теории перевода», развивает знания, умения, навыки, сформированные в предыдущем семестре.

Освоение дисциплины «Особенности перевода научно-публицистических и аудиовизуальных материалов» связано также с изучением дисциплины «Основные знания и умения переводчика».

**1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:** ОПК-4, ПК-1.

- **ОПК-4.** Способен создавать и реализовывать условия и принципы духовно-нравственного воспитания обучающихся на основе базовых национальных ценностей, индикаторами достижения которой является:

- ОПК-4.1. Знает общие принципы и подходы к реализации процесса воспитания; методы и приемы формирования ценностных ориентаций обучающихся, развития нравственных чувств, формирования нравственного облика и нравственной позиции; документы, регламентирующие содержание базовых национальных ценностей.

- ОПК-4.2. Умеет создавать воспитательные ситуации, содействующие становлению у обучающихся нравственной позиции, духовности, ценностного отношения к человеку.

ОПК-4.3. Владеет методами и приемами становления нравственного отношения обучающихся к окружающей действительности, претворения в их практические действия и поведение духовных ценностей.

- **ПК-1.** Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учетом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями, индикаторами достижения которой является:

- ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

**1.4 Перечень планируемых результатов обучения.** В результате изучения дисциплины обучающийся должен

**- знать:**

- специфику, подвиды, стратегии и приемы аудиовизуального перевода;
- специфику перевода научно-публицистических текстов;
- принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами для осуществления перевода;

**- уметь:**

- проводить подготовку к аудиовизуальному переводу (анализ аудиовизуального произведения, информационно-справочный поиск, анализ информационных потоков и т.д.);

- оформлять перевод с учетом особенностей научно-публицистического или аудиовизуального произведения;

- выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием, использовать инструментальные средства перевода;

**- владеть:**

- навыками дублирования и закадрового перевода аудиовизуального произведения;
- навыками субтитрирования аудиовизуальных произведений;
- навыками перевода научно-публицистических текстов.

**1.5 Общая трудоемкость дисциплины** «Особенности перевода научно-публицистических и аудиовизуальных материалов» составляет 3 зачетные единицы (далее – ЗЕ) (108 часов):

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа обучающихся по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

**1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности**

**Объем дисциплины и виды учебной деятельности (заочная форма обучения)**

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 2
Общая трудоемкость	108	108
Аудиторные занятия	14	14
Лекции	2	2
Практические занятия	12	12
Самостоятельная работа	90	90
Вид итогового контроля	4	4 зачёт